Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS ATI

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsati.fr/assets/annales/bts-ati/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ATI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

Un article de Luca Orlando paru dans Il Sole 24 Ore décrit les imitations de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose leurs effets sur les ventes, l’exportation et la réputation des entreprises italiennes, ainsi que des moyens de lutte.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l’italian sounding frena il made in Italy ». La longueur attendue est de 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans un article paru dans *Il Sole 24 Ore* le 29 novembre 2016, Luca Orlando présente l’« italian sounding » : des produits fabriqués hors d’Italie empruntent des noms et des codes visuels italiens. Huiles, charcuteries, pâtes, produits laitiers, sauces et produits de boulangerie sont concernés. Ces imitations, souvent beaucoup moins chères, séduisent notamment en Amérique du Nord : à Los Angeles, l’huile est vendue 70 % moins cher et, à Houston, l’imitation du jambon de Parme bénéficie d’une remise de 80 %. Les écarts atteignent aussi 50 % pour les produits laitiers à Chicago et 22 à 54 % pour les pâtes. La difficulté à trouver les produits authentiques et leur vente côte à côte avec les imitations, comme au Canada, aggravent la concurrence. Les copies occupent les rayons, réduisent les ventes et limitent les exportations italiennes. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards avec la contrefaçon stricte. Auricchio estime que les exportations pourraient croître de 20 milliards si le phénomène disparaissait.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Les solutions proposées comprennent une meilleure protection juridique, des clauses dans les accords commerciaux, des salons et des campagnes d’information. Auricchio estime surtout nécessaires l’éducation et un discours fidèle à la qualité italienne, pour protéger l’image et la réputation du made in Italy.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

À partir du thème de l'article sur l'italian sounding, le candidat doit présenter les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon. Il doit également expliquer comment elles peuvent agir, en italien et dans la longueur demandée.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? ». La réponse doit compter 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Paese. Alcuni prodotti usano nomi, confezioni o simboli che evocano l'Italia, ma non sono italiani. Spesso costano meno: secondo l'articolo, gli sconti sulle imitazioni possono arrivare all'80%. I consumatori possono così scegliere prodotti falsi e trovare più difficilmente quelli autentici. Le imprese italiane perdono clienti, spazio sugli scaffali e opportunità di esportazione. Il settore alimentare perde 54 miliardi di euro nel mondo, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Secondo l'articolo, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare l'export di 20 miliardi. Il danno, però, non è solo economico: le imitazioni compromettono anche l'immagine e la reputazione del made in Italy.

Per reagire, le aziende devono informare i consumatori sul valore e sull'origine dei prodotti autentici. Possono partecipare a fiere, organizzare campagne informative e promuovere iniziative educative. In questo modo, il pubblico può imparare a riconoscere la qualità e la tradizione italiane. È utile anche collaborare con distributori affidabili e chiedere una presentazione chiara dei prodotti sugli scaffali, soprattutto quando autentici e imitazioni sono venduti nello stesso negozio.

La lotta deve essere anche giuridica e collettiva. Le imprese possono proteggere i propri marchi e chiedere aiuto a specialisti. Le associazioni e le istituzioni possono creare reti di studi legali e contribuire a migliorare gli strumenti di tutela. Inoltre, gli accordi di libero scambio possono includere clausole per proteggere i prodotti italiani. Tuttavia, come spiega Auricchio, non basta ricorrere ai tribunali: sono importanti anche la cultura e l'educazione. Le imprese, le istituzioni, i distributori e i consumatori devono collaborare per raccontare in modo coerente la qualità del made in Italy. Così si possono difendere le vendite, l'export e la fiducia dei consumatori.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du pays. Certains produits utilisent des noms, des emballages ou des symboles qui évoquent l'Italie, mais ne sont pas italiens. Ils coûtent souvent moins cher : selon l'article, les réductions sur les imitations peuvent atteindre 80 %. Les consommateurs peuvent ainsi choisir des produits faux et trouver plus difficilement les produits authentiques. Les entreprises italiennes perdent des clients, de la place en rayon et des possibilités d'exportation. Le secteur alimentaire perd 54 milliards d'euros dans le monde, chiffre qui atteint 60 milliards en tenant aussi compte de la contrefaçon au sens strict. Selon l'article, la disparition du phénomène pourrait augmenter les exportations de 20 milliards. Le préjudice n'est toutefois pas seulement économique : les imitations nuisent aussi à l'image et à la réputation du made in Italy.

Pour réagir, les entreprises doivent informer les consommateurs sur la valeur et l'origine des produits authentiques. Elles peuvent participer à des salons, organiser des campagnes d'information et promouvoir des initiatives éducatives. Le public peut ainsi apprendre à reconnaître la qualité et la tradition italiennes. Il est également utile de collaborer avec des distributeurs fiables et de demander une présentation claire des produits en rayon, surtout lorsque produits authentiques et imitations sont vendus dans le même magasin.

La lutte doit aussi être juridique et collective. Les entreprises peuvent protéger leurs marques et demander l'aide de spécialistes. Les associations et les institutions peuvent créer des réseaux de cabinets juridiques et contribuer à améliorer les moyens de protection. En outre, les accords de libre-échange peuvent inclure des clauses pour protéger les produits italiens. Cependant, comme l'explique Auricchio, les tribunaux ne suffisent pas : la culture et l'éducation sont également importantes. Les entreprises, les institutions, les distributeurs et les consommateurs doivent collaborer pour présenter de manière cohérente la qualité du made in Italy. Cela permet de défendre les ventes, les exportations et la confiance des consommateurs.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *perdere clienti* = perdre des clients ; *per reagire* = pour réagir. Après *per*, le verbe est à l'infinitif. *Potrebbe aumentare* exprime une possibilité au conditionnel.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione danneggia vendite, export e reputazione. Per contrastarla servono tutela giuridica, informazione, educazione e collaborazione.

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les quantités d’huile vierge et extra vierge reçues conformément à la commande et doit en demander la rectification.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. L’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la commande reçue. Elle a reçu 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, comme commandé, mais la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Signaler l’erreur et demander la modification de la facture.

Lettera modello
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100
Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: rettifica della fattura
Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
Vi ringraziamo per la regolare ricezione del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo rilevato un errore: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, conformemente all’ordine. Sulla fattura, invece, le quantità risultano invertite. Vi chiediamo cortesemente di modificare la fattura e di inviarcene una corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la bonne réception de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : les quantités d’huile vierge et extra vierge y sont inversées. Nous vous prions de rectifier la facture et de nous en envoyer une corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *abbiamo rilevato* signifie « nous avons constaté » ; *Vi chiediamo cortesemente di* formule une demande polie ; *risultano invertite* signifie « sont inversées ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande formelle de rectification de la facture : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation. Chaque partie vaut 20 points.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour commercialiser des produits qui ne sont pas authentiquement italiens.
- Les imitations alimentaires réduisent les débouchés et les capacités d'exportation des producteurs italiens, et nuisent à leur réputation.
- Les pistes d'action comprennent les outils juridiques, les clauses dans les accords commerciaux, les salons et les campagnes d'information.
- Une réclamation commerciale doit distinguer clairement les quantités commandées, reçues et facturées, puis demander la rectification nécessaire.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et viser 155 mots avec la tolérance indiquée.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et viser 300 mots avec la tolérance indiquée.
- Dans la lettre, vérifier les adresses, les quantités, les catégories d'huile et les prix sans confondre réception et facture.
- La lettre doit remercier le fournisseur, signaler précisément l'erreur et demander explicitement une facture modifiée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment réussir le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences économiques et pour l'image des producteurs, puis les solutions proposées. Reformulez ces idées en français sans ajouter d'informations extérieures et respectez la longueur de 155 mots, avec la tolérance prévue.

Q : Que signifie l'italian sounding dans le texte ?

C'est l'évocation de l'Italie pour vendre des produits qui n'ont pas de lien authentique avec le pays. Ces imitations concurrencent les produits italiens, limitent leurs débouchés et peuvent détériorer l'image et la réputation des entreprises.

Q : Comment organiser les trois heures d'épreuve ?

Le sujet prévoit trois parties de 20 points chacune, sans imposer de durée par partie. Répartissez le temps entre compréhension, expression et lettre, puis gardez quelques minutes pour vérifier les longueurs, les consignes et la langue.

Q : Quels critères de notation sont précisés pour les productions ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties et précise les langues attendues ainsi que les longueurs du compte rendu et de l'expression. Il ne donne pas de grille détaillée : suivez les consignes et restituez précisément les informations.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsati.fr/assets/annales/bts-ati/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ATI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Assistance Technique d\ : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.